

АНАЛИЗ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ДЕЛОВОМУ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКИХ И РОССИЙСКИХ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ)

Еляси́на Ю́лия Константи́новна

*Магистрант специальности Преподавание иностранных языков направления
Психолого-педагогическое образование Самарского Университета,
Российская Федерация, Самара, ул. Московское шоссе, д. 34, г. 443086
iuliiaelyasina@gmail.com*

Аннотация. Статья посвящена изучению актуальных российских и китайских учебных материалов по деловому китайскому языку, которые потенциально можно использовать в обучении деловому китайскому языку студентов неязыковых специальностей. В данной статье проведен анализ содержания обучения учебных пособий по деловому китайскому языку с помощью сравнительного метода исследования.

За основу взяты учебные пособия, используемые на данный момент как в Китае, так и за рубежом, проведен их анализ на соответствие нынешним требованиям преподавания делового китайского языка в российских высших учебных заведениях. Статья рекомендована преподавателям китайского языка в высших учебных заведениях, которые преподают китайский или деловой китайский язык на неязыковых специальностях, где китайский язык является первым или вторым иностранным языком. В материале рассматриваются учебные пособия российских и зарубежных авторов по тематике делового китайского языка, а также проводится их анализ на возможность проведения занятий по данным учебным пособиям студентам неязыковых специальностей.

Автором было изучено несколько учебных пособий, в числе которых два англо-китайских и три русско-китайских учебных пособия. Исходя из проведенного сравнительного анализа, англо-китайские учебные пособия направлены на изучение делового китайского языка в формате дополнительных языковых курсов, данный учебный курс не предполагает занятия на бакалавриате, т.к. в уроки рассчитаны на меньшее количество часов, в них присутствует большое количество лексики, диалоги и некоторые культурные пояснения, в то же время в них отсутствуют задания на отработку лексики, переводческие задания и грамматические упражнения, что дает минимальное усвоение информации и может привести к краткосрочному запоминанию материала. Российские же учебники предполагают университетское обучение, с затратой достаточного количества часов на изучение. Однако, данные учебники предполагают изучение китайского языка как первого иностранного языка, что не соответствует нынешней действительности, где чаще всего китайский язык является вторым

иностранным языком на неязыковых специальностях, что значительно сокращает количество часов, запланированных на его изучение.

На основании полученных данных были выявлены сильные и слабые стороны каждого из учебных пособий и их соответствие формату обучения российских студентов бакалавриата неязыковых направлений, но изучающих китайский язык.

Ключевые слова: *деловой китайский язык, преподавание иностранных языков, учебные пособия, китайский язык, преподавание китайского языка.*

Для цитирования: Елясина Ю.К. Анализ содержания обучения деловому китайскому языку (на материале китайских и российских учебных пособий) // Focus on Language Education and Research. 2022. Т. 3, № 2. С. 22-30.

В последние десятилетия отмечается укрепление Российско – Китайских социальных и экономических отношений, которые с каждым годом становятся все прочнее. К.В. Раубо отмечает, что на отраслевом рынке труда до сих пор есть нехватка кадров, владеющих китайским языком. Соответственно, возникает спрос на изучение отраслевого (делового) китайского языка среди абитуриентов и студентов, которые в будущем планируют устраиваться в международные компании. Однако, в настоящее время в российских ВУЗах по большей степени ведется подготовка специалистов по китайской филологии, что совершенно не соответствует нынешним реалиям рынка труда. В связи с этим, появляется острая необходимость во внедрении программ по изучению делового китайского языка (по отраслям) [4, с. 228].

Целью изучения делового китайского языка зачастую является налаживание коммуникации между представительствами двух стран, а соответственно и двух языков, двух культур. Для осуществления эффективной передачи информации необходимо создание у участников языковой и культурной картины мира друг друга. Соответственно учебные пособия по деловому китайскому языку должны включать в себя не только деловую

лексику и грамматику, но и культурные особенности китайского делового общения и принятых переговорных норм.

На данный момент необходимо рассмотреть имеющиеся учебные пособия по деловому китайскому языку и выявить наиболее подходящие для обучения студентов неязыковых специальностей. Основными критериями оценивания являются актуальность тематики, отличительные особенности, доступность подачи материала, ориентация материала на решение практических задач.

Учебники по деловому китайскому языку, разработанные в китайских вузах, направлены на изучение делового китайского языка в условиях нахождения в языковой среде, т.е. в Китае. Данные учебные пособия похожи по своей структуре и имеют универсальное содержание, подходящее для англоговорящих учеников. Но в то же время в них не учитываются культурные особенности конкретный стран, материал подобран с точки зрения универсальности знаний, что не вызывает культурного отклика со стороны учеников. Более того, данные пособия не учитывают особенности профессионального (отраслевого) профиля подготовки, а затрагивают только общие (деловые) темы для всех профилей.

Рассмотрим пекинский учебник *New Silk Road Business Chinese*, предназначенный для изучения делового китайского в рабочей среде [7]. Стоит отметить, что данная серия учебников, в которую входят два тома начального уровня и два тома продвинутого уровня, разработана для сдачи международного экзамена по деловому китайскому языку. Учебники начального уровня предполагают сдачу ВСТ (А), а учебники продвинутого уровня направлены на подготовку студентов к сдаче ВСТ (В). Однако стоит отметить, что, как и упоминалось ранее, китайские учебники рассчитаны на англоговорящих обучающихся и они не учитывают их (обучающихся)

культурный код. Данное издание носит унифицированный характер. Также стоит отметить, что данная серия рассчитана на обучение языку с нуля, однако в учебниках отсутствуют фонетические упражнения. Каждый урок имеет большое количество новой лексики и упражнения на ее отработку, грамматические пояснения и упражнения на грамматику, также присутствуют ситуативные упражнения, направленные на моделирование ситуаций из реальной жизни. Также стоит отметить, что данная серия учебников постоянно обновляется и дополняется.

Изучая содержание материала, представленного в таком учебном пособии, как *Startup Business Chinese* можно заметить, что в каждом уроке (разделе, части) начиная с первого урока первого уровня изучения (для начинающих) дается большой объем лексики для изучения (около 20 слов) и соответствующие диалоги, объясняется культурный компонент выражений, использованных в тексте, и приводятся дополнительные случаи использования данных выражений [6]. Однако, в уроках данного учебника отсутствуют упражнения на отработку и закрепления лексики и новых грамматических конструкций, таким образом можно сделать вывод, что данный курс не рассчитан на большое количество часов, что является плюсом для этого пособия. Однако, отсутствие отработки и закрепления пройденного материала в учебнике накладывает дополнительную нагрузку на преподавателя, так как именно он должен самостоятельно составлять дополнительные задания для отработки и закрепления нового материала. Еще одним минусом данного пособия является то, что оно составлено для англоговорящих учеников. Все объяснения, примеры и перевод слов осуществляется на английский язык, что дает дополнительную нагрузку на русскоговорящих студентов.

Российские же учебные пособия по деловому китайскому языку рассчитаны на долгосрочное обучение и значительный объем часов. Они предполагают наличие у изучающих определенной базы китайского языка и созданы в основном для студентов языковых специальностей. Эти учебники дополняют основной языковой курс студентов. Так же в российских учебниках не предусмотрено деление изучения делового китайского языка на курсы и программу бакалавриата, УМК предполагают изучение делового китайского языка в рамках курса бакалавриата языковой специальности, что абсолютно не соответствует нынешним условиям рынка. Деловой китайский язык необходимо рассматривать в рамках обучения на неязыковых специальностях, что значительно сокращает объем отведенных часов на изучение и отводит больше времени на самоподготовку. Более того, большинство студентов придут учить язык с нуля, что будет затруднительно, учитывая материалы учебников.

Кратко охарактеризуем «Практический курс китайского языка» А.Ф. Кондрашевского, М.В. Румянцевой и М.Г. Фроловой [3]. Учебное пособие состоит из 2-х томов и рекомендован для студентов, обучающихся по направлению подготовки и специальностям «Международные отношения» и «Регионоведение». Том 1 рассчитан на студентов, которые только начинают изучать китайский язык. В пособиях присутствуют комментарии к текстам и диалогам, даются пояснительные тексты по культуре и обычаям Китая, что позволяет студентам познакомиться с китайской культурой и основами китайского языка. Данные пособия постоянно переиздаются и обновляются.

Далее, представим краткий анализ учебника Г. Я. Дашевской и А. Ф. Кондрашевского «Китайский язык для делового общения» [2]. Он также рекомендован Учебно-методическим объединением вузов Российской

Федерации по образованию в области международных отношений в качестве учебника для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям «Международные отношения» и «Регионоведение». Анализируя курс данного учебника, возможно предположить, что он подходит для продолжающих студентов, которые уже знают основы китайского языка, знакомы с системой тонов и иероглифической письменностью, знают основы китайской грамматики. На наш взгляд, плюсами являются адаптивность данного учебника под русскоговорящих студентов и наличие новых изданий, отвечающих запросам современного китайского делового языка. В курсе имеются задания на отработку лексики и грамматики, а также ситуативные задания, в которых студентам предлагается смоделировать похожие ситуации, пройденные в уроке. Однако, этот учебник не подходит для начинающих студентов, так как для его прохождения уже требуется базовые знания по китайскому языку. Хотелось бы отметить, что в нем нет пояснений к диалогам и выражениям, что значительно затрудняет процесс понимания тех или иных особенностей китайской речи и культуры.

Далее разберем учебное пособие Н.А. Деминой «Китайский язык. Экономика», выпущенное специально для студентов экономических направлений [1]. Однако стоит заметить, что пособие предназначено для студентов продвинутого уровня, уже знакомых с базовой грамматикой и лексикой китайского языка. Уроки включают в себя основной текст, новую лексику и примеры использования ее в тексте, диалог, грамматический комментарий и упражнения на отработку и закрепление материалов по тексту, дополнительные тексты. Учебник имеет не только экономическую направленность, но и языковую составляющую, поэтому на основе данного учебного пособия является целесообразным проводить занятия по методу

CLIL (Content and Language Integrated Learning – Предметно – языковое интегрированное обучение) [5, с. 164]. Предметно – языковое интегрированное обучение предполагает изучение предмета (в нашем случае экономики) на иностранном языке (китайском). Таким образом можно разнообразить стандартные, напряженные занятия по китайскому языку, используя относительно новую методiku преподавания, которая до этого не использовалась в преподавании китайского языка в российских вузах. Это позволит повысить эффективность занятий и увеличить заинтересованность студентов в изучаемом предмете.

Исходя из специфики преподавания делового китайского языка, в русскоязычных учебниках можно выделить пособия А.Ф. Кондрашевского, которые максимально приближены к выбранной тематике. Однако, данные учебные пособия не рассчитаны на подготовку к ВСТ (Business Chinese Test), что затрудняет его сдачу и требует дополнительного времени подготовки к нему.

Исходя из представленного выше анализа китайских и российских учебных материалов по деловому китайскому языку, можно сделать вывод, что для русскоговорящих студентов наиболее подходящим вариантом для изучения делового китайского языка являются учебники «Практический курс китайского языка» и «Китайский язык для делового общения». Данные учебники можно использовать в тандеме на протяжении всего процесса обучения на программе бакалавриата.

Библиографический список

1. Демина Н.А. Китайский язык. Экономика, М.: Восточная литература, 2004. 115 с.

2. Кондрашевский А.Ф., Дашевская Г. Я. Китайский язык для делового общения, М.: ВКН, 2019. 352 с.
 3. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический курс китайского языка, М.: ВКН, 2019. 768 с.
 4. Раубо К.В. Специфика преподавания китайского языка как иностранного. Новосибирск, 2017. 288 с.
 5. Чекун О.А. Предметно-языковое интегрированное обучение в неязыковых вузах, Педагогика и психология образования, М.: Издательство МПГУ, 2019. 163 – 170 с.
 6. Kuo Jane C.M. Startup Business Chinese, Boston, Cheng & Tsui Company, Inc., 2007. 197 с.
 7. Li Xiao Qi New Silk Road Business Chinese, Beijing, Peking University Press, 2017. 192 с.
-

ANALYSIS OF BUSINESS CHINESE TEACHING CONTENT (BASED ON CHINESE AND RUSSIAN TEXTBOOKS)

Eliasina Iuliia Konstantinovna

*Master's student of Foreign Languages Teaching, Samara University,
34, Moskovskoye Shosse Str., Samara, Russia 443086
iuliiaelyasina@gmail.com*

Abstract. The article is devoted to the study of current Russian and Chinese business Chinese teaching materials that can potentially be used in teaching business Chinese to nonlinguistic students. This article analyzes the teaching content of business Chinese textbooks by using the comparative research method.

It is based on the training aids, which are currently used both in China and abroad, and analyzes their compliance with the current requirements of teaching business Chinese in the Russian higher educational institutions. The article is recommended for Chinese language teachers in higher education institutions who teach Chinese or business Chinese in nonlinguistic specialties, where Chinese is the first or second foreign language. The article deals with

textbooks of Russian and foreign authors on business Chinese language and analyzes them for the possibility to give lessons on these textbooks to the students of non-linguistic specialties.

The author studied several textbooks, including two English-Chinese and three Russian-Chinese textbooks. Based on the conducted comparative analysis, the English-Chinese textbooks are aimed at studying business Chinese in the format of additional language courses, this course does not imply an undergraduate course, as the lessons are designed for fewer hours, they contain a large amount of vocabulary, dialogues and some cultural explanations, at the same time they do not contain tasks for working on the vocabulary, translation tasks and grammar exercises, which gives minimal information assimilation and can lead to a shortage of information. Russian textbooks, on the other hand, assume a university education, with a sufficient number of hours of study. However, these textbooks assume studying Chinese as the first foreign language, which does not correspond to the current reality, where Chinese is most often the second foreign language in non-linguistic specialties, which significantly reduces the number of hours planned for its study.

Based on the data obtained, the strengths and weaknesses of each textbook have been identified and their relevance to the format of teaching Russian undergraduate students of non-lingual majors, but learning Chinese.

Keywords: *machine translation, automated translation, postediting, computer-assisted translation, machine translation programme, automated translation programme.*

For citation: Eliasina I.K. Analysis of business Chinese teaching content (based on Chinese and Russian textbooks) // Focus on Language Education and Research. 2022. Vol. 3, No. 2. P. 22-30.

References

1. Demina N.A. Kitajskij yazyk. Ekonomika, M.: Vostochnaya literatura, 2004. p. 115.
2. Kondrashevskij A.F., Dashevskaya G. YA. Kitajskij yazyk dlya delovogo obshcheniya, M.: VKN, 2019. p. 352.
3. Kondrashevskij A.F., Rumyancheva M.V., Frolova M.G. Prakticheskij kurs kitajskogo yazyka, M.: VKN, 2019. p. 768.
4. Raubo K.V. Specifika prepodavaniya kitajskogo yazyka kak inostrannogo. Novosibirsk, 2017. p. 288.
5. CHekun O.A. Predmetno-yazykovoje integrirovannoe obuchenie v neyazykovyh vuzah, Pedagogika i psihologiya obrazovaniya, M.: Izdatel'stvo MPGU, 2019. p. 163 – 170.
6. Kuo Jane C.M. Startup Business Chinese, Boston, Cheng & Tsui Company, Inc., 2007. p. 197.
7. Li Xiao Qi New Silk Road Business Chinese, Beijing, Peking University Press, 2017. p. 192.